



ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

МОДУЛЬ 7

- Лексические трансформации. Причинно-следственное, метонимическое и перифрастическое логическое (смысловое) развитие в переводе.

ТЕОРИЯ

- Лексические трансформации. Логическое (смысловое) развитие.

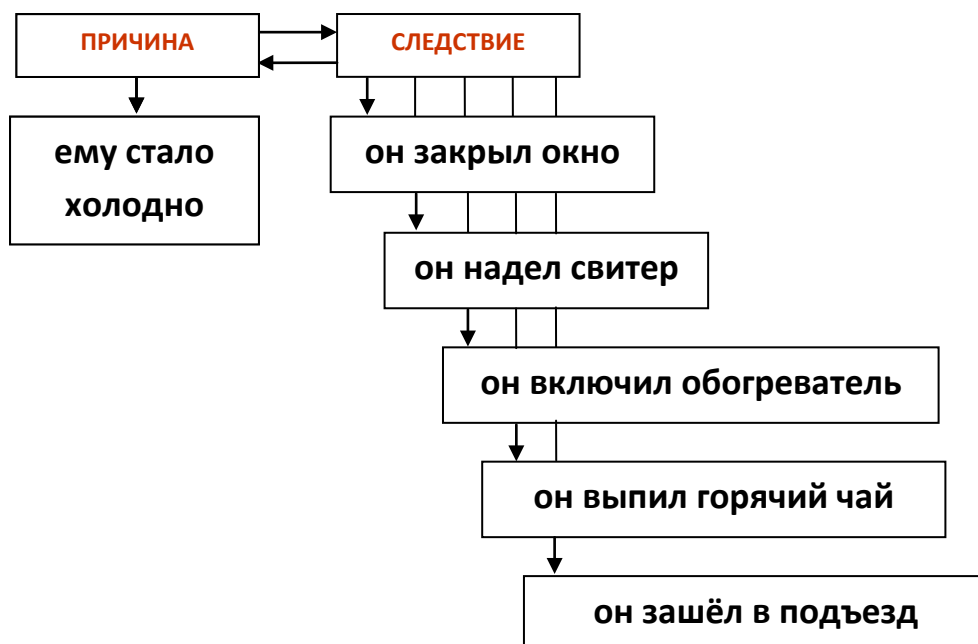
Логическое или смысловое развитие — вид переводческих **трансформаций**, при которых одно понятие заменяется другим на основе их **смежности** или **логической близости**. Смысловое развитие возможно благодаря **вариативности** естественных языков, т.е. способности языка выражать один и тот же смысл различными языковыми средствами. Например, идею *популярности книги* можно выразить фразами: *это очень популярная книга, на эту книгу большой спрос, эта книга пользуется большим успехом, этой книгой зачитываются все* и т. д. Аналогичный механизм преобразований лежит в основе межъязыкового смыслового развития.

Всё разнообразие связей между смежными и логически близкими понятиями можно разделить на три группы:

- 1) **причинно-следственные**;
- 2) **метонимические**;
- 3) **перифрастические**.

- Причинно-следственное смысловое развитие

Причинно-следственное смысловое развитие — замена причины следствием или наоборот.



Причина в ИЯ заменена следствием в ПЯ:

He's **dead** now. – *Он умер.*

(Он умер, стало быть, он сейчас мертв.)

His waistcoat was **much dropped upon**.

Его жилет был весь в пятнах.

Следствие в ИЯ в ПЯ заменено причиной:

I **don't blame them**. – *Я их понимаю.*

(Я их не виню, потому что я их понимаю).

Some cocaine dealers employ children as runners: they're less likely **to be arrested**.

Многие торговцы наркотиками используют детей в качестве посыльных — они меньше привлекают внимание.

●● Метонимическое смысловое развитие

Метонимия – семантическое преобразование, которое **переносит** наименование предмета или класса предметов на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по **смежности, сопредельности** или **вовлеченности** в ту же ситуацию на основании **временных, пространственных** характеристик или **причинных** связей.

Образная (авторская) метонимия

Все флаги будут в гости к нам (флаги = корабли).

*Полюбил я грустные их взоры **С** впадинами щек (С.Есенин).*

Речевая (стертая, необразная) метонимия

Чайник кипит (чайник = вода в чайнике).

*Дети пошли **на елку** (на елку = на новогодний утренник).*

Метонимическое смысловое развитие без морфологической трансформации

It has been my good fortune to have lived a very long and a very full life, one in which I have been at **the heights** but also at **the depths**.

*Мне повезло прожить долгую и наполненную жизнь, жизнь, в которой были **свои взлеты и свои падения**.*

While each individual must **confront** old age in his own way, some basic guidelines **apply** to everyone: keep fit, keep active, keep up with what's going on in the world.

*Хотя со старостью каждый должен **бороться** по-своему, есть основные принципы, которые **годятся** для всех: сохраняйте хорошую физическую форму, сохраняйте активность, сохраняйте интерес ко всему, что происходит в мире.*

Метонимическое смысловое развитие с морфологической трансформацией

I do not **favor** a mandatory retirement age for presidents, congressmen and senators.

*Я не **сторонник** установления обязательного возраста ухода в отставку для президентов, конгрессменов и сенаторов (глагол **favor** трансформирован в существительное **сторонник**).*

Those narcos use **textbook** insurgency tactics. They're **compartmentalized**, **good at** intelligence. Whatever we do, **they're prepared**.

*Агенты Федерального бюро по наркотикам и опасным медикаментам используют **классическую партизанскую тактику** — действуют **группами и ведут разведку**. Что бы ни предпринималось, **их нельзя застать врасплох**.*

В переводе этого предложения использована целая серия морфологических трансформаций, основанных на логической близости понятий. Вместо существительного **textbook** – прилагательное *классический*, вместо глагола **compartmentalized** — существительное *группы*; именная часть **good at** заменена глаголом *ведут* (последняя замена, конечно, обусловлена всем контекстом фразы).

Причинно-следственное смысловое развитие в последней части предложения: **they're prepared** — *их нельзя застать их врасплох*. В данном случае логическое развитие имеет антонимическую структуру — **антонимический перевод**, который является частным случаем и крайней точкой логического развития.

Следует заметить, что разграничить **метонимическое** смысловое развитие и **причинно-следственное** иногда затруднительно, так как **метонимическое** смысловое развитие включает в себя **причинно-следственное**, или, другими словами, **причинно-следственное** смысловое развитие является частным случаем **метонимического** смыслового развития. Главным ориентиром для дифференциации является более сближенное денотативное пространство при **метонимическом** смысловом развитии (**put the plate on the table** - *поставь печенье на стол – тарелку с печеньем*) и относительно далекое для **причинно-следственного** (**he always made you say everything twice** – *он всегда переспрашивал*). Другим дифференцирующим признаком является возможность **антонимического перевода** в рамках **причинно-следственного** смыслового развития и невозможность **антонимического перевода** при **метонимическом** смысловом развитии.

Примеры анализа:

he's dead now – *он умер (= его уже нет в живых)*

Денотативные пространства далекие и объединяются только причинно-следственными связями, так как **he's dead now** – *состояние, настоящее время; он умер – точечное действие в прошлом*. Вывод – при переводе использован прием причинно-следственного смыслового развития.

the kettle is simmering in — *в чайнике тихо булькает вода*

Денотативные пространства близкие, так как **the kettle is simmering** – *речевая компрессия, kettle включает также и воду, которая, собственно, булькает в нем*. Вывод – при переводе использован прием метонимического смыслового развития.

●● Перифрастическое смысловое развитие

Перифраз, или **перифраза** [греч. perífrasis] — синтактико-семантическая фигура, состоящая в замене односложного наименования предмета или действия описательным многословным выражением.

Грамматическая перифраза:

а) свойство предмета берется как управляющее слово, название же предмета берется как слово управляемое: *Поэт бывало тешил ханов стихов гремучим жемчугом* (перифраз слова «стихами»);

б) глагол заменяется существительным, образованным от той же основы с другим (вспомогательным) глаголом: *совершается обмен* вместо *обменивается*.

Стилистическая перифраза:

в) название предмета заменяется описательным выражением, являющимся развернутым тропом (метафорой, метонимией и т. п.): *пришли мне, выражаясь языком Делиля, витую сталь, пронзающую засмоленную главу бутылки*, т. е. штопор (письмо Пушкина к брату).

Речевая (стертая, необразная) перифраза:

Перифраза широко представлена в разговорной речи как в области развития грамматических форм (так наз. описательные времена глагола), так и в области фразеологии (замена описательными выражениями слов, подвергшихся суеверным и общественно-бытовым запретам, а также создание описательных оборотов для большей яркости выражения — *в интересном положении, заложив малую толику за галстук*).

The willingness of soldiers to risk **the ultimate sacrifice** for the nation or for their comrades-in-arms reveals the noble nature of man.

*Готовность солдат пожертвовать **жизнью** ради своей страны или товарищей по оружию свидетельствует о благородстве человеческой природы.*

Выделение разных типов связи при логическом развитии позволяет выявить некоторые переводческие закономерности, однако, ее характер не всегда удается определить точно. Например:

The white flakes, so beautiful **singly**, are so **grim** when massed on highways and railroads.

*Белые хлопья снега, такие красивые, **пока они в воздухе**, создают **угрозу**, скапливаясь в сугробы на шоссе и железных дорогах.*

Между английским словом **singly** (*отдельно, поодиночке*) и русским **в воздухе** вне контекста нет логической связи. Но в предложении она появляется — в воздухе снежинки, как правило, поодиночке. Смысловое развитие налицо, однако, тип смысловой связи точно определить нелегко. Аналогично, слово **grim** (*мрачный*) и его смысловое развитие **угроза** также трудно отнести к одному из трех типов рассмотренных выше.

В отдельную группу следует выделить случаи использования приема логического развития при переводе клишированных ситуаций, имеющих предопределенную форму выражения – **узальный вариант** – либо в обоих языках, либо в языке перевода, так называемые **переводческие штампы, или клише**. Например,

He's just in a very deep sleep. It's **a restorative measure the body is taking on its own**.

*Он просто очень глубоко спит. Это **защитная реакция организма**.*

When he **turned the full blast of his charm** on them, their **surrender** was complete.

*Он **пустил в ход все свое обаяние** и **покорил их всех**.*

He didn't want to take the chance that she would **spread the word** that the new history teacher was a **solitary drinker**.

*Он не хотел рисковать — она могла **распустить слух**, что новый учитель истории **пьет в одиночку**.*

My father is convinced they **gave him the wrong baby at the hospital**.

*Мой отец убежден, что ему **в роддоме подменили ребенка**.*

Во всех примерах между выделенными частями высказываний на ИЯ и ПЯ существует прямая логическая связь, но она не окказиональна, а как бы «навязана» языковой привычкой говорить именно так в подобной ситуации. Чаще, однако, от переводчика требуется глубокое проникновение в контекст, способность логически мыслить, но не увлекаться самовыражением.

Mr Kelada's brushes would have been all the better for a scrub" (S Maugham) - "Щетки мистера Келады не отличались чистотой"

"When I went on board I found Mr Kelada's luggage already below" (S Maugham) я нашел багаж мистера Келады уже внизу"

(замена причины следствием) "I not only shared a cabin with him and ate three meals a day at the same table " (S Maugham) - " три раза в день встречался с ним за одним столом",

"Three long years had passed since I had tasted ale " (Mark Twain) - "Целых три года я не брал в рот пива "

В следующем упражнении обратите внимание на выделенные слова и словосочетания. При переводе предложений вам придется воспользоваться приемом логического развития:

1. He saw that she was near tears.
2. Be liberal with your encouragement and your students will make better progress.
3. You must have some discipline over your emotions.
4. He'd never drive under the influence of alcohol.
5. She thinks it never hurts to have friends in high places.
6. This point of view clashes with historical facts.
7. Is the house stirring early on my account?
8. In the office he was one of the most consistent nine-to-fivers.
9. They have argued that the South Vietnamese were ineffective fighters.
10. The gales which were the worst in living memory caused devastation in some coastal regions.
11. There are so many roses in the room that I'm practically suffocated. It's like a garden that will never come true.